**Traduttori fantastici e dove trovarli**

Lo scenario è il seguente: vi state occupando della gestione di un albergo o di un’impresa commerciale che si rivolge anche ai clienti stranieri, per cui volete che il vostro sito sia disponibile almeno in inglese.

**Un inglese grammaticalmente corretto, perfetto dal punto di vista terminologico, e che rispetti i contenuti del testo originale.**

Magari avete letto il mio post in cui faccio chiarezza sul mestiere del traduttore e avete capito che non potete – anzi, non dovete! – rivolgervi a vostro nipote (che frequenta il liceo linguistico ed è taaaanto portato per l’inglese…) né tantomeno a vostro cugino (nonostante quest’estate abbia lavorato a Londra).

Ormai vi è chiaro: dovete cercare un traduttore professionista, madrelingua e specializzato. Sì, ma… dove trovarlo?

**La soluzione economicamente più vantaggiosa è cercare direttamente un traduttore freelance.**

Per farlo, potete effettuare una ricerca online oppure potete consultare i database presenti su siti come ProZ.com, impostando come criteri di ricerca le lingue di lavoro, gli anni di esperienza e il settore di specializzazione.

PRO: risparmierete perché non ci sarà nessun intermediario.

CONTRO: potrebbe essere difficile valutare l’affidabilità di un traduttore e, soprattutto, la qualità della traduzione che vi consegnerà.

**Un’alternativa è rivolgersi a un’agenzia di traduzione.**

Di agenzie di traduzione è pieno il mondo: vi basterà una semplice ricerca su Internet per trovarne una anche dietro casa vostra!

Le agenzie svolgono essenzialmente il ruolo di intermediario tra il cliente e il traduttore: sarà l’agenzia a selezionare il traduttore più adatto all’incarico e a supervisionare l’andamento dei lavori, voi dovrete soltanto avere fiducia e aspettare la consegna del lavoro.

PRO: non dovrete preoccuparvi di trovare il traduttore giusto, vi basterà scegliere un’agenzia meritevole della vostra fiducia.

CONTRO: spenderete un po’ di più perché l’agenzia opererà un rincaro per la propria intermediazione. Inoltre, nel caso in futuro dobbiate tradurre dei nuovi contenuti, questi potrebbero essere affidati a un altro traduttore, con una possibile perdita di coerenza nel “tono di voce”.

Ma il “contro” principale del rivolgersi a un’agenzia di traduzione, è la difficoltà a valutarne l’affidabilità.

Così come esistono tantissime agenzie serie e professionali, purtroppo ne esistono altrettante interessate solo a guadagnare a discapito della qualità. In altre parole, ci sono delle agenzie che scelgono solo traduttori inesperti dalla tariffa bassissima.

E spesso prezzo bassissimo = qualità bassissima.

**Vorrei quindi proporvi una terza alternativa.**

Nel tempo, per soddisfare le sempre maggiori richieste dei miei clienti, ho iniziato a gestire **un piccolo team di traduttori**.

Questo significa che, oltre a occuparmi in prima persona delle traduzioni dall’inglese e francese verso l’italiano, posso aiutarvi anche con le traduzioni dall’italiano all’inglese, francese, tedesco, spagnolo e portoghese.

Non tutte le lingue del mondo, quindi, ma solo alcune. E questo perché mi permette di effettuare un’adeguata supervisione e, di conseguenza, garantire la qualità del prodotto finale.

Tutti i miei collaboratori sono stati selezionati con cura: ovviamente si tratta di professionisti madrelingua ed esperti che operano nei miei stessi settori di specializzazione (turismo e marketing) e dal curriculum impeccabile. Inoltre, TUTTI hanno sostenuto un test di traduzione finalizzato a valutare la loro “sensibilità linguistica”. Non tutti i tipi di testo, infatti, sono adatti a tutti i traduttori: c’è chi è più portato per i documenti dal taglio pratico, mentre altri per i testi più creativi. L’esito del test mi serve a **scegliere sempre il traduttore più adatto a ogni tipo di contenuto. Anzi, il traduttore “perfetto”.**

Certo, rimane solo un problema: così come è difficile valutare l’affidabilità di una qualsiasi agenzia di traduzioni, come potete sapere se io sono affidabile?

Beh, spero che possano convincervi i miei 15 anni di esperienza nel settore, le recensioni lasciate dai miei clienti (sul mio sito e su LinkedIn), l’elenco delle mie pubblicazioni e, non da ultimo, i contenuti presenti in questo blog e nella mia newsletter.

Evviva la modestia!

Ma se tutto questo non dovesse bastare, contattatemi e sarò contenta di chiarire ogni vostro dubbio, anche al telefono o via Skype.